

Mattinata

R.Leoncavallo

L'aurora di bianco vestita
già l'uscio dischiude al gran sol;
di già con le rosee sue dita
carézza dei fiori lo stuol.

Commòsso da un frèmito arcano
intórno il creato già par.
E tu non ti desti, ed invano
mi sto qui dolènte a cantar.

Metti anche tu la veste bianca
e schiudi l'uscio al tuo cantor!
Óve non sei la luce manca,
óve tu sei nasce l'amor.

Metti anche tu la veste bianca
e schiudi l'uscio al tuo cantor!
Ove non sei la luce manca,
ove tu sei nasce l'amor.

朝

対訳：Junko Higasa(2020.1.12.Sun.)

白をまとった夜明けが
もう太陽に向かって扉を開いている；
少しずつ増す薔薇色で
花々を愛撫する。

不思議なざわめきが心を揺り動かす
昔から変わらぬ森羅万象の。
けれど 君は目覚めない、そして虚しく
私は悲しみに暮れて歌っている。

君も同じように白をまとめて
君の歌手に向かって扉を開けてくれ！
君のいない場所には光がない、
君のいるところに愛が生まれる。